2016

CORRIGÉ

ESPAGNOL LV1

CONCOURS ECRICOME PREPA

APRÈS CLASSE PRÉPARATOIRE

VOIE ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;

- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots (±10%).

Thème : auteur français du XXème siècle ou du XXIème siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots (± 10 %).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots (±10%), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de ± 10 % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

CORRIGÉ

VERSION

Le monstre

Parfois je m'installe à mon bureau décidée à écrire sur l'immigration ou sur un quelconque président. Puis, à la suite d'un événement, je change d'avis. Il n'y a pas longtemps, j'étais en train de dédicacer des exemplaires à l'occasion de la présentation de mon livre à Santiago du Chili. Presque à la fin de la séance, ce fut le tour d'une jeune fille. Elle me dit, en me présentant timidement son exemplaire : « Je vous dois vraiment beaucoup ». Tout en signant son livre, je lui demandai presque distraitement : « Pourquoi donc ? » Elle me raconta alors qu'elle était très malade et qu'elle avait décidé, il y a un an, d'abandonner ses études de journalisme. Mais un jour, alors qu'elle attendait découragée chez son médecin, elle avait pris un magazine sur le présentoir et elle était tombée sur un article que j'avais écrit ; l'article en question l'avait secouée et elle avait ainsi décidé que peu importaient la maladie et la douleur : qu'elle allait reprendre ses études. Et qu'en fait, elle avait bien repris ses études et que depuis, elle se sentait mieux : elle se sentait vivante. Je lui rendis son livre sans savoir quoi répondre et je lui souhaitai bonne chance. Cette nuit-là je pensai beaucoup à elle, et le lendemain, lors d'une interview, on me posa la question suivante : « Faites-vous du journalisme pour sauver le monde ? » Et moi, comme toujours, je répondis : « Non, je ne le fais pas pour sauver quiconque » mais pour essayer de comprendre l'époque que nous vivons » et en disant cela – d'un air très convainquant et très convaincue- l'image de cette jeune fille m'assaillit et je pensai : « Je suis un monstre »

THÈME

América Latina: continuidad en la diversidad

No se trata de dar una lección de geografía, sino de hablar modestamente de la situación actual de esta región del mundo de la cual se habla poco. Como occidentales tendemos a englobarlo o atomizarlo todo, olvidando los desafíos y las oportunidades que representa América Latina. Esta región es más que nunca una tierra de contrastes. Digámoslo una vez más, esta parte del globo es la más desigual en el mundo. La democracia puede flaquear si los ciudadanos no observan un mejor reparto del crecimiento económico. Los latinoamericanos deben mirarse a la cara y encontrar la solución para un crecimiento mejor repartido y tomar en cuenta la dimensión esencial del desarrollo: la protección del medio ambiente. En resumidas cuentas, la continuidad política en el seno mismo de una heterogeneidad regional responde de cierto modo a esa esperanza latinoamericana de querer

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

proseguir el progreso para más igualdad. Pablo Neruda lo expresaba así: « La esperanza tiene dos hijos muy bellos, el desdén y el arrojo. El desdén por la realidad de las cosas, el arrojo para cambiarlas »

ESSAIS

Essai 1

Le voyage du Pape François à Cuba comme dans d'autres pays d'Amérique latine illustre désormais la nouvelle diplomatie du Saint-Siège. Le Pape François ne condamne pas comme le fit en son temps Jean Paul II. On se souvient de la réprimande au ministre de la Culture du gouvernement sandiniste Ernesto Cardenal, lors de son arrivée à Managua en 1983. Ce ministre n'était autre qu'un prêtre ! Le Pape disait ainsi sa totale désapprobation de la « théologie de la libération ». Aujourd'hui, le Pape François aussi bien en Bolivie, qu'au Chili prône le dialogue, ici en l'occurrence pour que la Bolivie retrouve l'accès à la mer, perdu à la suite de la Guerre du Pacifique (1879-1884). A Cuba, il prône de même le dialogue, le consensus, qui seuls peuvent se substituer à l'épreuve de force qui n'engendre que « vaincus » et « vainqueurs » avec son lot d'amertumes et de soifs de revanche.

Le Pape François et d'autres se situent dans une post-guerre froide délibérée de nature à désamorcer de nombreux conflits car le message passe par une reconnaissance des raisons des conflits passés et non par des jugements manichéens.

Essai 2

Co-voiturage, co-location, co-propriété de résidence secondaire…les achats en commun, et donc la consommation collaborative deviennent un mode de vie : on ne compte plus les jardins potagers « partagés », les machines à laver le linge ou l'outillage partagés dans certains immeubles. Les services à la personne rendus sans compensation financière mais avec contrepartie d'un autre service : « j'installe un robinet à la voisine qui donnera un cours particulier à mon fils en échange » !

La question de la possession d'un bien est posée tout comme celle de l'individualisme face au collectif et à la dépossession. Le partage est envisagé en vertu d'une consommation durable qui bannit tout gaspillage ou rentabilité médiocre d'un bien acheté pour soi mais qui ne sert que de temps en temps. Serait-ce une illustration du « vivre ensemble » ? A moins que ces fonctionnements ne soient aussi encouragés par les nouveaux systèmes d'informations que sont les applications qui mettent en réseau les utilisateurs.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

RAPPORT D'ÉPREUVE

VERSION

La version ne présentait pas de grandes difficultés. Le titre est curieusement et très souvent non traduit. Quelques tournures courantes de la langue parlée ont posé parfois quelques problèmes comme « *tocarle el turno a uno* », « *toparse con* ». « *Asaltar* » est visiblement inconnu pour la majorité des candidats. Quant à « *suceder* » et « *volver a* », ils ont été souvent très mal traduits tout comme « *Me quedé pensando* » et « *desanimada* » qui a souvent été rendu par « inanimée ».

Du point de vue des conjugaisons, on a observé que les passés simples en français sont mal maîtrisés. Il y a parfois aussi confusion entre le passé simple et l'imparfait.

L'orthographe est assez fautif : je *dit/je vous doit/je disa/* ou « *fais* » pour « *fait* »/ « *prit* » pour « *pris* ». Les fautes de syntaxe sont nombreuses : *elle m'a racontée que/elle avait prise une revue/ cela l'a secoué/ je lui ai remise le livre/ cela l'avait faite changer d'avis / se fut le tour*. La confusion d'auxiliaire être/avoir est fréquente : *je lui est rendu/je lui est souhaité.*

THÈME

Ce thème suivi ne présentait pas de difficultés particulières. Dans cet exercice aussi le titre a très souvent été omis. Le jury a repéré quelques mots courants souvent inconnus: «*la esperanza, el valor, la igualdad/la desigualdad, igual/desigual".* "*Latinoamericanos*" a été rendu par "*Latinos-Americanos*", "*défis*" par "*deflitos*", "*expresar*" par "*exprimir*", "*mejor*" par "*mejora*". Un sort particulier a été réservé au mot « *dédain* » rarement traduit par «*desdén* », quelques rares fois par « *desprecio* ». Les évitements relevés sont légion: "*intolerancia, rechazo, imaginación, ira, indiferencia, debilidad, tristeza, asco, vergüenza, miedo, desprestigio, orgullo, denigración, odio*"...sans compter les barbarismes. Le sens de « *pour* » dans « *dédain* ***pour*** *la réalité des choses* » n'a pas été saisi. Les fautes de syntaxe sont nombreuses : omission de "LO" dans « *atomizarlo todo* ». L'impératif « *digámoslo* » n'est pas maîtrisé tout comme les pronoms enclitiques non soudés : « *cambiar las* » et des constructions inappropriées du comparatif : « *Esta parte del mundo es más desigual* » au lieu de « *la más desigual* », confondant ceci avec la règle « *la parte del mundo más desigual* ». Rappelons aussi que le subjonctif est employé dans la subordonnée conditionnelle à l'imparfait et non au présent : « *si los ciudadanos no observen* » est donc fautif !

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.

Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

ESSAIS

Dans l'essai 1, beaucoup de copies tentent de réutiliser un cours de civilisation sur Cuba sans répondre à la question posée. D'autres s'interrogent sur le bien-fondé de la démarche du Pape alors qu'il ne devrait pas jouer de rôle diplomatique. Il s'agit, selon eux, d'une prise de position polémique !. D'autres copies font très peu d'allusions au Pape, à son action sur le continent à divers niveaux. Trop de copies enfin sont restées dans de vagues généralités sur la révolution cubaine, sans la replacer dans le contexte actuel.

Dans l'essai 2, certains candidats n'ont pas su identifier le sujet de la réflexion et ont confondu le commerce équitable, le commerce du partage et la consommation bio. On a constaté des difficultés à organiser l'argumentation et à répondre à la problématique. Il a manqué des exemples (Blablacar, Uber, Airbnb) pour définir l'économie du partage et assez souvent l'analyse des causes a été insuffisante (crise, désastre écologique, conscience grandissante de la nécessité de changer de mode de consommation). Les étudiants ne tirent pas de conclusion claire : il s'agit pas d'un phénomène de mode mais devant l'urgence du changement, d'un nouveau modèle de consommation durable (voir le documentaire « Demain »)

ERREURS LES PLUS FREQUENTES

- Lexique de type socio-économique non connu et syntaxe de base non maîtrisée. Pour le lexique, une mention spéciale pour la méconnaissance de celui sur l'environnement et le développement durable

- En version, l'orthographe française est très déficiente.

- L'organisation des idées dans les essais laisse à désirer. Les candidats continuent d'abuser de formules plaquées. Les candidats ne problématisent pas. L'essai est souvent un prétexte à exposition des connaissances sur le sujet, ce qui conduit au hors-sujet. L'essai est à certains égards une discussion de café du commerce.

BONNES IDEES DES CANDIDATS

On les trouve dans les essais bien plus que dans les deux autres exercices. Dans le sujet 1, Le dialogue et la réconciliation souhaités par le Pape faisaient référence aux relations américano-cubaines, aux relations

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

entre les exilés cubains et les Cubains insulaires mais certains candidats ont également évoqué le difficile dialogue entre L'Etat colombien et les FARC et le rôle actif que joue le Pape dans les négociations.

Dans l'essai 2, l'économie collaborative a bien été définie dans l'ensemble et replacée dans un contexte de crises multiples (financière, sociale, sociétale, environnementale). Les candidats se sont interrogés sur la pérennité de cette nouvelle économie et ses implications dans la société : effet de mode ou changement de paradigme ?

CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ecricome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ecricome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-économique – jamais pointu – qu'il est donc facile d'appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d'un grand profit pour l'essai.

- Pour ce qui est de la syntaxe, là aussi, la lecture attentive des précédents rapports permettra de recenser les points de grammaire essentiels qui sont évalués. Les conjugaisons devront faire l'objet d'une attention particulière : leur construction mais aussi leur emploi.

- Le soin porté au français est fondamental en version, particulièrement l'orthographe.

- Nous demandons aussi aux étudiants de relire leur copie, d'éviter surcharges et ratures afin de lever toute ambigüité notamment pour les voyelles finales (*o* et *a* par exemple). Les sauts de ligne pourront permettent en aérant phrases une lecture aisée.

BARÈME

I. Barème version :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

La base de calcul est 80 points fautes

- El monstruo
- A veces vengo acá dispuesta a escribir sobre la migración o sobre algún presidente.

Le monstre

Parfois je m'installe à mon bureau décidée à écrire sur l'immigration ou sur un quelconque président.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Je viens ici		*quelque	* disposée * FS « monstruo »	

- Después, suceden cosas. Hace poco estaba firmando ejemplares en la presentación de un libro, en Santiago de Chile.

Puis, à la suite d'un événement, je change d'avis. Il n'y a pas longtemps, j'étais en train de dédicacer des exemplaires à l'occasion de la présentation de mon livre à Santiago du Chili.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*des événements se produisent *il se passe des choses		*il arrive des choses		*signer

- Casi al final le tocó el turno a una chica joven. Me dijo, acercándome un ejemplar con timidez, "Yo a usted le debo mucho".

Presque à la fin de la séance, ce fut le tour d'une jeune fille. Elle me dit, en me présentant timidement son exemplaire : « Je vous dois vraiment beaucoup »

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1pt/faute
		*faute sur « usted » *méconnaissance « tocar el turno »		*fille jeune *Omission forme progressive

- Le pregunté mientras firmaba, casi distraída, "¿Por qué?". Entonces me contó que estaba muy enferma, que un año atrás había decidido abandonar la carrera que estudiaba —periodismo—,

Tout en signant son livre, je lui demandai presque distraitement : « Pourquoi donc ? » Elle me raconta alors qu'elle était très malade et qu'elle avait décidé, il y a un an, d'abandonner ses études de journalisme.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*faute sur « mientras »	*faute sur “carrera”	

- y que uno de esos días, en el consultorio del médico, desanimada, había tomado una revista del revistero y se había topado con algo que yo había escrito y

Mais un jour, alors qu’elle attendait découragée chez son médecin, elle avait pris un magazine sur le présentoir et elle était tombée sur un article que j’avais écrit ;

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*faute « desanimada » *méconnaissance « toparse » *Si « un de ces jours »		

- que eso la había sacudido y la había hecho decidir que no importaban la enfermedad ni el dolor: que iba a volver a estudiar.

*L’article en question l’avait secouée et elle avait ainsi décidé que peu importaient la maladie et la douleur **qu’**elle allait reprendre ses études.*

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*La maladie et la douleur étaient sans importance		Faute sur” ir a” Faute sur “volver a”	*faute “sacudido” *importait	*ça l’avait décidé

- Y que de hecho había vuelto a estudiar y que, desde entonces, se sentía mejor: se sentía viva. Le devolví el libro sin saber qué decir, le deseé suerte.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d’ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d’ECRICOME.

Et qu'en fait, elle avait bien repris ses études et que depuis, elle se sentait mieux : elle se sentait vivante. Je lui rendis son livre sans savoir quoi répondre et je lui souhaitai bonne chance.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Faute sur « desde entonces »	*Faute sur « devolver » *Faute sur « suerte » *Si « de la chance »	

- Esa noche me quedé pensando en ella, y la tarde siguiente, en una entrevista, me preguntaron: "¿Usted hace periodismo para salvar el mundo?", y yo dije, como siempre digo, que no, que no lo hago para salvar a nadie

Cette nuit-là je pensai beaucoup à elle, et le lendemain, lors d'une interview, on me posa la question suivante : « Faites-vous du journalisme pour sauver le monde ? » Et moi, comme toujours, je répondis : « Non, je ne le fais pas pour sauver quiconque ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		* Si « je restai à passer »	*Faute « entrevista »	

- sino para tratar de entender la época en que vivimos, y mientras lo decía —tan convincente, tan convencida— me asaltó la imagen de esa chica y pensé: "Soy un monstruo »

mais pour essayer de comprendre l'époque que nous vivons » et en disant cela – d'un air très convainquant et très convaincue- l'image de cette jeune fille m'assaillit et je pensai : « Je suis un monstre »

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		*Faute sur « entender » *Faute sur « mientras »	*Faute sur « asaltar »	

<u>Bonus</u> (+3 pts)

Bonne traduction ou trouvaille…

- **"**A veces vengo acá dispuesta a escribir"
- « mon livre » pour « presentación de un libro »

… « Dédicacer des exemplaires… »

… « Ce fut le tour d'une jeune fille… »

… « L'image de cette jeune fille m'assaillit… »

II. Barème thème :

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.

Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Titre :

- **L'Amérique latine: continuité dans la diversité**

América Latina: continuidad en la diversidad

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
		*Article “La”	*Omission titre	

- L'idée n'est pas de donner une leçon de géographie, mais de parler modestement de la situation actuelle de cette région du monde dont on parle peu.

No se trata de dar una lección de geografía, sino de hablar modestamente de la situación actual de esta región del mundo de la cual se habla poco.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*La idea no es		*préposition « de » *pero (en lugar de sino) *aquella *dont *on	* La América latina	

- Occidentaux, nous avons tendance à tout englober ou atomiser, oubliant les défis et les opportunités que représente l'Amérique latine.

Como occidentales tendemos a englobarlo o atomizarlo todo, olvidando los desafíos y las oportunidades que representa América Latina.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d’ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d’ECRICOME.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Tenemos tendencia a *retos		*Oubli de « lo » *<u>**En**</u> olvidando *<u>**La**</u> América	*Méconnaissance desafío	

- Cette région est plus que jamais une terre de contrastes. Disons-le encore une fois, cette partie du globe est la plus inégale au monde.

Esta región es más que nunca una tierra de contrastes. Digámoslo una vez más, esta parte del globo es la más desigual en el mundo.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*jamás		*Demonstrativo *Imperativo *inegal	*una vez más	

- La démocratie peut fléchir si les citoyens n'observent pas une meilleure répartition de la croissance économique.

La democracia puede flaquear si los ciudadanos no observan un mejor reparto del crecimiento económico.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
		*citoyens *reparto *croissance		

- Les latino-américains doivent se regarder en face et trouver la solution d'une croissance mieux repartie et prendre en compte la dimension essentielle du développement : la protection de l'environnement.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Los latinoamericanos deben mirarse a la cara y encontrar la solución para un crecimiento mejor repartido y tomar en cuenta la dimensión esencial del desarrollo: la protección del medio ambiente.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Enfrentarse a sí mismos		*Obligation *Développement *Environnement	*el entorno	*medioambiente

- En résumé, la continuité politique au sein même d'une hétérogénéité régionale répond d'une certaine manière à cet espoir latino-américain de vouloir poursuivre le progrès pour plus d'égalité.

En resumidas cuentas, la continuidad política en el seno mismo de una heterogeneidad regional responde de cierto modo a esa esperanza latinoamericana de querer proseguir el progreso para más igualdad.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*En resumen *continuar		*De una cierta *perseguir *égalité *americolatina	*au sein de *Espoir	*seguir *latino americanos

- Pablo Neruda l'exprimait ainsi : « L'espoir a deux très beaux enfants, le dédain et le courage. Le dédain pour la réalité des choses, le courage pour les changer ».

Pablo Neruda lo expresaba así: « La esperanza tiene dos hijos muy bellos, el desdén y el arrojo. El desdén por la realidad de las cosas, el arrojo para cambiarlas »

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.
Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*el menosprecio, el desprecio *el valor, la valentía, el arresto *coraje		*exprimir *enclise *por…para	*niños	

Bonus : 3 unités Pour des traductions pertinentes de :

- ..Occidentaux…

- …abarcar

- …la démocratie peut fléchir…

- …se regarder en face…

- …dédain pour/ courage pour …

ESSAI

Essai 1 : Le dialogue et la réconciliation souhaités par le Pape faisaient référence aux relations américano-cubaines, aux relations entre les exilés cubains et les Cubains insulaires mais certains candidats ont également évoqué le difficile dialogue entre l'Etat colombien et les FARC et le rôle actif que joue le Pape dans les négociations.

Trop de copies sont restées dans de vagues généralités sur la révolution cubaine, sans replacer dans le contexte actuel.

Parfois, très peu d'allusions au Pape, à son action sur le continent à divers niveaux.

Beaucoup de copies tentent d'utiliser un cours de civilisation sur Cuba sans répondre à la question posée. Enfin, d'autres s'interrogent sur le bien fondé de la démarche du Pape alors qu'il ne devrait pas jouer de rôle diplomatique disent-ils sans argumenter.

Essai 2 : L'économie collaborative a bien été définie dans l'ensemble et replacée dans un contexte de crises multiples (financière, sociale, sociétale, environnementale). Les candidats se sont interrogés sur la pérennité de cette nouvelle économie et ses implications dans la société : effet de mode ou changement de paradigme ? Néanmoins, certains candidats n'ont

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.

Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

pas su identifier le sujet de la réflexion et ont confondu le commerce équitable, le commerce du partage et la consommation bio.

On peut regretter les lacunes de lexique élémentaire sur l'environnement et le développement durable. Ont été constatées des difficultés à organiser une argumentation et répondre à la problématique, à donner des exemples (Blablacar, Uber, Airbnb) pour définir l'économie du partage, des difficultés à évoquer les causes (crise, désastre écologique, conscience grandissante de la nécessité de changer de mode de consommation)

Barème essai :

Les règles restent inchangées :

- 8 / 20 pour les idées (ou la technique).
- 12 / 20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « *Barème commun à toutes les langues*. »

CONCLUSIONS

L'épreuve était accessible à tous les candidats bien préparés. Les traductions ne présentaient pas de piège. Quant aux sujets d'essai, ils correspondaient parfaitement à l'actualité, suffisamment « ouverts » aussi pour être traités sous différents aspects et permettre des analyses pertinentes. Les résultats sont meilleurs que lors du dernier concours. On observe une meilleure compréhension de l'espagnol mais une mauvaise maîtrise du français (la conjugaison même sur des temps simples comme le présent de l'indicatif !).

L'ensemble de l'épreuve correspond aux attentes des étudiants et des formateurs.

Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME.

Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.